

Kinship Terms (K1-1)

definition

1 Kinship Terms (K1-1)

In 1974 Durga wrote a definition for each of the kin terms used among the Halbi speakers of Bhatpal village.¹ The list is in no particular order and seems to be as they came to mind. As a result some terms may be missing.

1.1 Kinship Terms Interlinear

K1-1:1

काका: बाबा चो नानी भाई के आऊर आएआ चो नानी भोईन चो मोनूस
kaka baba tjo nani b^hai ke aur aea tjo nani b^hoin tjo monus
N N PRT ADJ N CASE CONJ N PRT ADJ N PRT N
uncle father =POSS younger brother GOL and mother =POSS younger sister =POSS husband

के आमचो देस ने काका बोलूआत।
ke amtjo des ne kaka boluat
CASE POSSPRON N POSTP N V

GOL we=POSS country =LOC uncle say-3P.F2

Uncle (**kaka**): In our country they will call father's younger brother and mother's younger sister's husband **kaka**.

K1-1:2

काकी: बाबा चो नानी भाई चो बाएले के आमचो देस ने काकी बोलूआत।
kaki baba tjo nani b^hai tjo baele ke amtjo des ne kaki boluat
N N PRT ADJ N PRT N CASE POSSPRON N POSTP N V
aunt father =POSS younger brother =POSS wife GOL we=POSS country =LOC aunt say-3P.F2

Aunt (**kaki**): In our country they will call father's younger brother's wife **kaki**.

K1-1:3

काको: आएआ चो आएआ के आमचो देस चो लोग मन काको
kako aea tjo aea ke amtjo des tjo log mən kako
N N PRT N CASE POSSPRON N PRT N N
mother's mother mother =POSS mother GOL we=POSS country =POSS people mother's mother

बोलूआत।
boluat
V
say-3P.F2

Grandmother (**kako**): In our country people will call mother's mother **kako**

K1-1:4

आई: बाबा चो आएआ के आमचो देस चो लोग मन आई बोलूआत।
ai baba tjo aea ke amtjo des tjo log mən ai boluat
N N PRT N CASE POSSPRON N PRT N N V
grandmother father =POSS mother GOL we=POSS country =POSS people grandmother say-3P.F2

Grandmother (**ai**): In our country people will call father's mother **ai**.

¹Text typed by Durga Ram Kasyap, 1974. Researcher: Fran Woods.

K1-1:5

दादा: ए लोग चो बोड़े भाई के आमचो देस चो लोग मन
 dada e log tʃo boɽe bʰai ke amtʃo des tʃo log mən
 N PRON N PRT ADJ N CASE POSSPRON N PRT N
 older brother this people =POSS elder brother GOL we=POSS country =POSS people

दादा बोलूआता।
 dada boluat
 N V

older brother say-3P.F2

Older brother (dada): In our country people will call the older brother dada.

K1-1:6

दादा: मोंजला भाई के बोले दादा बोलूआता।
 dada mōɽʒla bʰai ke bole dada boluat
 N N N CASE ADV N V
 older brother middle one(M) brother GOL also older brother say-3P.F2
 Old brother: (dada): They also will call the middle (and older) brother dada.

K1-1:7

दादा/ दादी: बाबा चो बाबा के बोले आमचो देस चो
 dada dadi baba tʃo baba ke bole amtʃo des tʃo
 N N N PRT N CASE ADV POSSPRON N PRT
 paternal grandfather grandfather father =POSS father GOL also we=POSS country =POSS

लोग मन दादा नाहले दादी बोलूआता।
 log mən dada nahle dadi boluat
 N N ADV N V

people paternal grandfather otherwise grandfather say-3P.F2

Grandfather (dada / dadi): In our country people will also call father's father dada or else dadi.

K1-1:8

दादा: बाबा चो भोईन चो बेटा के आऊर आएआ चो भाई चो
 dada baba tʃo bʰoin tʃo beɽa ke aur aea tʃo bʰai tʃo
 N N PRT N PRT N CASE CONJ N PRT N PRT
 father's sister's son father =POSS sister =POSS son GOL and mother =POSS brother =POSS

बेटा के बोड़े होलेने मोएना भाई के बोले दादा बोलूआता।
 beɽa ke boɽe holene moena bʰai ke bole dada boluat
 N CASE ADJ V N CASE ADV N V

son GOL elder become-CNSUF=TEMP cross-cousin GOL also mother's brother's son say-3P.F2

Nephew (dada): When father's sister's son and mother's brother's son is older, they will call him dada, also moena bʰai.

K1-1:9

दादा: हून मोएना भोईन चो मोनूस के बोले ए लोग चो ले बोड़े
 dada hun moena bʰoin tʃo monus ke bole e log tʃo le boɽe
 N DEM N PRT N CASE ADV PRON N PRT MKR ADJ
 brother-in-law that cross-cousin =POSS husband GOL also this one people =POSS =COMP elder

होलेने हून के बोले दादा बोलूआता।
 holene hun ke bole dada boluat
 V DEM CASE ADV N V

become-CNSUF=TEMP that person GOL also brother-in-law say-3P.F2

Brother-in-law (dada): They will also call that female cross-cousin's husband, when older than these people,

*dada.***K1-1:10**

दीदी:	आएआ	चो	आएआ	के	बोले	दीदी	नाहले	काको
didi	aea	tʃo	aea	ke	bole	didi	nahle	kako
N	N	PRT	N	CASE	ADV	N	ADV	N
mother's mother	mother	=POSS	mother	GOL	also	mother's mother	otherwise	mother's mother

बोलूआत।

boluat

V

say-3P.F2

*Grandmother (didi): They will call mother's mother **didi** or else **kako**.***K1-1:11**

दीदी:	ए	लोग	चो	बोड़े	भोईन	के	बोले	दीदी	बोलूआत।
didi	e	log	tʃo	boɽe	bʰoin	ke	bole	didi	boluat
N	PRON	N	PRT	ADJ	N	CASE	ADV	N	V
older sister	this	people	=POSS	elder	sister	GOL	also	older sister	say-3P.F2

*Older sister (didi): A person's older sister will be called **didi**.***K1-1:12**

दीदी:	बाबा	चो	भोईन	चो	बेटी	के	आऊर	आएआ	चो	भाई	चो	बेटी
didi	baba	tʃo	bʰoin	tʃo	beti	ke	aur	aea	tʃo	bʰai	tʃo	beti
N	N	PRT	N	PRT	N	CASE	CONJ	N	PRT	N	PRT	N
kin term	father	=POSS	sister	=POSS	daughter	GOL	and	mother	=POSS	brother	=POSS	daughter

के	ए	लोग	चो	ले	बोड़े	के	मोएना	भोईन	के	बोले	दीदी	बोलूआत।
ke	e	log	tʃo	le	boɽe	ke	moena	bʰoin	ke	bole	didi	boluat
CASE	PRON	N	PRT	MKR	ADJ	CASE	N		CASE	ADV	N	V

GOL this person people =POSS =COMP elder GOL cross-cousin GOL also kin term say-3P.F2

*Niece (didi): When father's sister's daughter and mother's brother's daughter are older, they will call her **didi**, also **moena bʰoin**.***K1-1:13**

दीदी:	हून	मोएना	भाई	चो	बाएले	के	बोले	ए	लोग	चो	ले	बोड़े	के
didi	hun	moena	bʰai	tʃo	baele	ke	bole	e	log	tʃo	le	boɽe	ke
N	DEM	N		PRT	N	CASE	ADV	PRON	N	PRT	MKR	ADJ	CASE
kin term	that	cross-cousin	=POSS	wife	GOL	also	this person	people	=POSS	=COMP	elder	GOL	

दीदी बोलूआत।

didi boluat

N

V

kin term say-3P.F2

*Sister-in-law (didi): (When) a person's male cross cousin's wife is older people will call her **didi**.***K1-1:14**

भाटो:	हून	बोड़े	भोईन	चो	मोनूस	के	भाटो	बोलूआत।
bʰaʈo	hun	boɽe	bʰoin	tʃo	monus	ke	bʰaʈo	boluat
N	DEM	ADJ	N	PRT	N	CASE	N	V
kin term	that	elder	sister	=POSS	husband	GOL	kin term	say-3P.F2

*Brother-in-law (bʰaʈo): They will call that older sister's husband **bʰaʈo**.*

K1-1:15

बोऊ:	ए	लोग	चो	बोड़े	भाई	चो	बाएले	के	नानी	भाई भोईन
bou	e	log	tʃo	boɽe	bʰai	tʃo	baele	ke	nani	bʰai bʰoin
N	PRON	N	PRT	ADJ	N	PRT	N	CASE	ADJ	CN
elder brother's wife	this	people	=POSS	elder brother	=POSS	wife	GOL	younger	brother and sister	

मन	बोऊ	मन	बोलूआत।
mən	bou	mən	boluat
PRT	N	PRT	V
=PL	elder brother's wife	=PL	say-3P.F2

Sister-in-law (bou): Younger brothers and sister will call the older brother's wife bou.

K1-1:16.1

भाई	बूआरी:	हून	बोड़े	भाई भोईन	मन	नानी	भाई	चो	बाएले	के
bʰai	buari	hun	boɽe	bʰai bʰoin	mən	nani	bʰai	tʃo	baele	ke
N	N	DEM	ADJ	CN	PRT	ADJ	N	PRT	N	CASE
brother	sister-in-law	that	elder	brother and sister	=PL	younger	brother	=POSS	wife	GOL

बूआरी	मानूआत	आऊर	हून	के	नी	छीओत।
buari	manuat	aur	hun	ke	ni	tʃʰot
N	V	CONJ	DEM	CASE	NEG	V

sister-in-law respect-3P.F2 and that person GOL not touch-3P

Brother-/Sister-in-law (bʰai-buari): The older siblings will respect the younger brother's wife and they will not touch her.

K1-1:16.2

भोईन	छीऊले	बोले	भाई	बीलकूल	नी	छीए।
bʰoin	tʃiule	bole	bʰai	bilkul	ni	tʃie
N	V	ADV	N	ADV	NEG	V

sister touch-CNSUF also brother very much not touch-3S

The sisters may touch, the brothers absolutely won't touch.

K1-1:17

बेटा	बूआरी:	आपलो	बाप माएँ	मन	आपलो	बेटा	चो	बाएले	के
beṭa	buari	aplo	bap maẽ	mən	aplo	beṭa	tʃo	baele	ke
N	N	PRON	CN	PRT	PRON	N	PRT	N	CASE
son	daughter-in-law	one's own	father-mother	=PL	one's own	son	=POSS	wife	GOL

बूआरी	बोलूआत।
buari	boluat
N	V

daughter-in-law say-3P.F2

Son - daughter-in-law (beṭa-buari): One's own parents will call their own son's wife buari.

K1-1:18

भोईन	जूँआए:	हून	बोड़े	भाई भोईन	मन	नानी	भोईन	चो	मोनूस	के
bʰoin	dʒi̯ae	hun	boɽe	bʰai bʰoin	mən	nani	bʰoin	tʃo	monus	ke
N	N	DEM	ADJ	CN	PRT	ADJ	N	PRT	N	CASE
sister	brother-in-law	that	elder	brother and sister	=PL	younger	sister	=POSS	husband	GOL

जूँआए	मानूआत	आऊर	छीआ लता	नी	होओत,	भाई	छीऊले	बोले	भोईन
dʒi̯ae	manuat	aur	tʃi̯a ləta	ni	hoot	bʰai	tʃiule	bole	bʰoin
N	V	CONJ	N	NEG	V	N	V	ADV	N

brother-in-law respect-3P.F2 and touching not become-3P brother touch-CNSUF also sister

बीलकूल नी छीए।
bilkul ni tʃiē
ADV NEG V

very much not touch-3S

Sister - brother-in-law (b^hoin - dʒūae): The older siblings will respect the younger sister's husband and they will not touch, also the (older?) sister absolutely will not touch.

K1-1:19

साडू: भोईन भोईन चो मोनूस बीता मन साडू बोला बोली होऊआता।
saɽu b^hoin b^hoin tʃo monus bita mən saɽu bola boli houat
N N N PRT N CLSS PRT N V

bother-in-law sister sister =POSS husband person(M) =PL bother-in-law converse-3P.F2

Brother-in-law (saɽu): The husbands of sisters will call each other saɽu.

K1-1:20.1

सास: नानी भोईन चो मोनूस बीता बोड़े भोईन मन के सास
sas nani b^hoin tʃo monus bita boɽe b^hoin mən ke sas
N ADJ N PRT N CLSS ADJ N PRT CASE N

sister-in-law younger sister =POSS husband person(M) elder sister =PL GOL sister-in-law

मानूआए आऊर छीआँ छीई नी होओता।
manuae aur tʃ^hiā ni hoot
V CONJ CN NEG V

respect-3S.F2 and touched deliberately not become-3P

Sister-in-law (sas): The husband of the younger sister will respectfully call the older sisters sas, and they do not touch.

K1-1:20.2

आऊर हून नानी भोईन चो मोनूस चो रोलो बेरा पीड़ा ने नी
aur hun nani b^hoin tʃo monus tʃo rolo bera piɽa ne ni
CONJ DEM ADJ N PRT N PRT ADJ N N POSTP NEG

and that younger sister =POSS husband =POSS be-ADJR time SM wooden stool =LOC not

बोसोत केस के नी ऊजराओता।
bosot kes ke ni udʒraot
V N CASE NEG CVVB

sit-3P hair GOL not let down hair-3P

And when that that younger sister's husband is present, they (the older sisters) do not sit on a stool and do not let down their hair.

K1-1:21

सारा: ए लोग चो बाएले चो नानी भाई के सारा बोलूआता।
sara e log tʃo baele tʃo nani b^hai ke sara boluat
N PRON N PRT N PRT ADJ N CASE N V

brother-in-law this people =POSS wife =POSS younger brother GOL brother-in-law say-3P.F2

Brother-in-law (sara): These people's wives will call the younger brother sara.

K1-1:22

सारी: ए लोग चो बाएले चो नानी भोईन के सारी बोलूआता।
sari e log tʃo baele tʃo nani b^hoin ke sari boluat
N PRON N PRT N PRT ADJ N CASE N V

sister-in-law this people =POSS wife =POSS younger sister GOL sister-in-law say-3P.F2

Sister-in-law (sari): These people's wives will call the younger sister sari.

K1-1:23

सत्रा: ए लोग चो बाएले चो बाबा के आऊर हून चो नानी भाई
 s̄tra e log t̄fo baele t̄fo baba ke aur hun t̄fo nani b^hai
 N PRON N PRT N PRT N CASE CONJ POSSPRON ADJ N
 father-in-law this people =POSS wife =POSS father GOL and he=POSS younger brother

के आऊर हून चो साडू के बोले सत्रा बोलतोर आए।
 ke aur hun t̄fo saṭu ke bole s̄tra boltor ae
 CASE CONJ POSSPRON N CASE ADV N V

GOL and he=POSS bother-in-law GOL also father-in-law say-CONJ.INC-is.3S

Father-in-law (s̄tra): These people's wives' father and his younger brother and his brother-in-law (saṭu) are to be calling him s̄tra.

K1-1:24

सत्री: ए लोग चो बाएले चो माएँ के आऊर हून चो नानी भोईन
 s̄tri e log t̄fo baele t̄fo maē ke aur hun t̄fo nani b^hoin
 N PRON N PRT N PRT N CASE CONJ POSSPRON ADJ N
 mother-in-law this people =POSS wife =POSS mother GOL and he=POSS younger sister

बोड़े भोईन मन के बोले सत्री नाहले बूबू बोलूआता।
 boṭe b^hoin mən ke bole s̄tri nahle bubu boluat
 ADJ N PRT CASE ADV N ADV N V

elder sister =PL GOL also mother-in-law otherwise aunt say-3P.F2

Mother-in-law (s̄tri): These people's wives' mother and her sisters will be called s̄tri otherwise bubu.

K1-1:25

सूसरा: ए लोग चो बाएले चो बोड़े भाई के आऊर हून चो बाबा
 susra e log t̄fo baele t̄fo boṭe b^hai ke aur hun t̄fo baba
 N PRON N PRT N PRT ADJ N CASE CONJ POSSPRON N
 brother-in-law this people =POSS wife =POSS elder brother GOL and he=POSS father

चो बाबा के बोले सूसरा मानतोर आए।
 t̄fo baba ke bole susra mantor ae
 PRT N CASE ADV N V

=POSS father GOL also brother-in-law respect-CONJ.INC-is.3S

Brother-in-law (susra): These people's wives' older brother and his father's father are to be respected as susra.

K1-1:26.1

सूसरा: नानी भाई चो बाएले बोड़े भाई मन के सूसरा मानूआए।
 susra nani b^hai t̄fo baele boṭe b^hai mən ke susra manuae
 N ADJ N PRT N ADJ N PRT CASE N V
 brother-in-law younger brother =POSS wife elder brother =PL GOL brother-in-law respect-3S.F2

Brother-in-law (susra): The younger brother's wife will respect (call) the older brothers susra.

K1-1:26.2

आऊर हून मन चो लगे पीड़ा ने नी बोसे आऊर केस के नी
 aur hun mən t̄fo ləge piṭa ne ni bose aur kes ke ni
 CONJ PPRON PRT N N POSTP NEG V CONJ N CASE NEG
 and they =POSS place=LOC SM wooden stool =LOC not sit-3S and hair GOL not

ऊजराए आऊर हून के नी छीए।
 udzrae aur hun ke ni t̄jie
 CVVB CONJ PRON CASE NEG V

let down hair-3S and he GOL not touch-3S

And she will not sit on a stool in their presence nor let down her hair nor touch them.

K1-1:27

मामा: ए लोग चो बाबा चो भोईन चो मोनूस के आऊर आएआ चो
 mama e log tfo baba tfo b^hoin tfo monus ke aur aea tfo
 N PRON N PRT N PRT N PRT N CASE CONJ N PRT
 uncle this people =POSS father =POSS sister =POSS husband GOL and mother =POSS

भाई के मामा बोलूआत।
 b^hai ke mama boluat

N CASE N V
 brother GOL uncle say-3P.F2

Uncle (*mama*): These people's father's sister's husband and mother's brother; they will call *mama*.

K1-1:28.1

बूबू: एके बोले बाबा चो भोईन के आऊर आएआ चो भाई चो बाएले के
 bubu eke bole baba tfo b^hoin ke aur aea tfo b^hai tfo baele ke
 N DEM ADV N PRT N CASE CONJ N PRT N PRT N CASE
 aunt this-GOL also father =POSS sister GOL and mother =POSS brother =POSS wife GOL

बूबू नाहले मामी बोलूआत।
 bubu nahle mami boluat

N ADV N V
 aunt otherwise aunt say-3P.F2

Aunt (*bubu*): Father's sister and mother's brother's wife *bubu* otherwise *mami*.

K1-1:28.2

आऊर हून चो बेटी के बीआ होऊआत।
 aur hun tfo beṭi ke bia kəruat
 CONJ POSSPRON N CASE V
 and he=POSS daughter GOL marriage-become-3P.F2

And they can marry her daughter.

K1-1:29

नानी बूआ: ए लोग चो माएँ चो नानी भोईन चो मोनूस के बोड़े भोईन
 nani bua e log tfo maē tfo nani b^hoin tfo monus ke boṛe b^hoin
 N PRON N PRT N PRT ADJ N PRT N CASE ADJ N
 uncle this people =POSS mother =POSS younger sister =POSS husband GOL elder sister

चो बेटा बेटी मन नानी बूआ बोलूआत।
 tfo beṭa beṭi mən nani bua boluat

PRT CN PRT N V
 =POSS sons and daughters =PL uncle say-3P.F2

Uncle (*nani bua*): To these people's mother's younger sister's husband, older sister's children will say *nani bua*.

K1-1:30

बोड़ू/ बोड़े बूआ: ए लोग चो माएँ चो बोड़े भोईन चो मोनूस के, नानी
 boṛu boṛe bua e log tfo maē tfo boṛe b^hoin tfo monus ke nani
 N COMVB PRON N PRT N PRT ADJ N PRT N CASE ADJ
 uncle uncle this people =POSS mother =POSS elder sister =POSS husband GOL younger

भोईन चो बेटा बेटी मन बोड़ू नाहले बोड़े बूआ बोलूआत।
 b^hoin tfo beṭa beṭi mən boṛu nahle boṛe bua boluat

N PRT CN PRT N ADV COMVB V
 sister =POSS sons and daughters =PL uncle otherwise uncle say-3P.F2

Uncle (*boṛu / boṛe bua*): To people's mother's older sister's husband, the younger sister's children will say

boṛu otherwise boṛe bua.

K1-1:31

बोड़ू/ बोड़े बूआ: ए लोग चो बाबा चो बोड़े भाई के नानी भाई चो
 boṛu boṛe bua e log tʃo baba tʃo boṛe bʰai ke nani bʰai tʃo
 N COMVB PRON N PRT N PRT ADJ N CASE ADJ N PRT
 uncle uncle this people =POSS father =POSS elder brother GOL younger brother =POSS

बेटा बेटी मन बोड़ू नाहले बोड़े बूआ बोलूआत।
 beṭa beṭi mən boṛu nahle boṛe bua boluat
 CN PRT N ADV COMVB V
 sons and daughters =PL uncle otherwise uncle say-3P.F2

Uncle (boṛu / boṛe bua): To people's father's older brother, the younger brother's children will say boṛu otherwise boṛe bua.

K1-1:32

बोड़ाए/ बोड़े आएआ: ए लोग चो बाप चो बोड़े भाई चो बाएले के नानी
 boṛae boṛe aea e log tʃo bap tʃo boṛe bʰai tʃo baele ke nani
 N CN PRON N PRT N PRT ADJ N PRT N CASE ADJ
 aunt aunt this people =POSS father =POSS elder brother =POSS wife GOL younger

भाई चो बेटा बेटी मन बोड़ाए नाहले बोड़े आएआ बोलूआत।
 bʰai tʃo beṭa beṭi mən boṛae nahle boṛe aea boluat
 N PRT CN PRT N ADV CN V
 brother =POSS sons and daughters =PL aunt otherwise aunt say-3P.F2

Aunt (boṛae / boṛe aea): To people's father's older brother's wife, the younger brother's children will say boṛae otherwise boṛe aea.

K1-1:33

बोड़ाए/ बोड़े आएआ: एके बोले हून नानी भोईन चो बेटा बेटी मन
 boṛae boṛe aea eke bole hun nani bʰoin tʃo beṭa beṭi mən
 N CN PPRON ADV DEM ADJ N PRT CN PRT
 aunt aunt this-GOL also that person younger sister =POSS sons and daughters =PL

आपलो माँ के बोड़े भोईन मन के बोड़ाए नाहले बोड़े आएआ बोलूआत।
 aplo maẽ ke boṛe bʰoin mən ke boṛae nahle boṛe aea boluat
 PRON N CASE ADJ N PRT CASE N ADV CN V
 one's own mother GOL elder sister =PL GOL aunt otherwise aunt say-3P.F2

Aunt (boṛae / boṛe aea): To this also that younger sister's children to their own mother, to older sisters will say boṛae otherwise boṛe aea.

K1-1:34

देवरानी: हून नानी भाई चो बाएले के बोड़े भाई चो बाएले
 dewrani hun nani bʰai tʃo baele ke boṛe bʰai tʃo baele
 N DEM ADJ N PRT N CASE ADJ N PRT N
 sister-in-law that person younger brother =POSS wife GOL elder brother =POSS wife

देवरानी बोलूआए।
 dewrani boluae
 N V
 sister-in-law say-3S.F2

Sister-in-law (dewrani): To that younger brother's wife, the older brother will say dewrani.

K1-1:35

जेठानी: हून नानी भाई चो बाएले बोड़े भाई चो बाएले के
 dzet^hani hun nani b^hai tʃo baele boṛe b^hai tʃo baele ke
 N DEM ADJ N PRT N ADJ N PRT N CASE
 sister-in-law that person younger brother =POSS wife elder brother =POSS wife GOL

जेठानी बोलूआए।
 dzet^hani boluae
 N V
 sister-in-law say-3S.F2

Sister-in-law (dzet^hani): That younger brother's wife will call the older brother's wife, dzet^hani.

K1-1:36.1

देवर: हून बोड़े भाई चो बाएले आपलो मोनूस चो नानी भाई
 dewər hun boṛe b^hai tʃo baele aplo monus tʃo nani b^hai
 N DEM ADJ N PRT N PRON N PRT ADJ N
 brother-in-law that person elder brother =POSS wife one's own husband =POSS younger brother

मन के देवर मन बोलूआए।
 mən ke dewər mən boluae
 PRT CASE N PRT V
 =PL GOL brother-in-law =PL say-3S.F2

Brother-in-law (dewər): That older brother's wife will call her husband's younger brothers dewər.

K1-1:36.2

आऊर ईआ जाहा गोटेआऊआए।
 aur ia dʒaha goṭ^heauae
 CONJ N V
 and polite speech converse-3S.F2

And they will use polite speech.

K1-1:37.1

ननँद: हून बोड़े भाई चो बाएले आपलो मोनूस चो नानी भोईन मन
 nənəḍ hun boṛe b^hai tʃo baele aplo monus tʃo nani b^hoin mən
 N DEM ADJ N PRT N PRON N PRT ADJ N PRT
 sister-in-law that person big brother =POSS wife one's own husband =POSS younger sister =PL

के ननँद बोलूआए।
 ke nənəḍ boluae
 CASE N V
 GOL sister-in-law say-3S.F2

Sister-in-law (nənəḍ): That older brother's wife will call her husband's younger sisters nənəḍ.

K1-1:37.2

आऊर ईआ जाहा गोटेआऊआए।
 aur ia dʒaha goṭ^heauae
 CONJ N V
 and polite speech converse-3S.F2

And they will use polite speech.

K1-1:38

नाना: आपलो माँ चो नानी भोईन के नाना नाहले सूरू आएआ बोलूआत।
 nana aplo maṅ tʃo nani b^hoin ke nana nahle suru aea boluat
 N PRON N PRT ADJ N CASE N ADV N V
 aunt one's own mother =POSS younger sister GOL aunt otherwise aunt say-3P.F2

Aunt (nana): To one's own mother's younger sister they will say nana otherwise suru aea.

K1-1:39.1

समदी: लेका चो बाएले चो बाप आऊर लेकी चो मोनूस चो बाप बीता
 səm̩di leka tʃo baele tʃo bap aur leki tʃo monus tʃo bap bita
 N N PRT N PRT N CONJ N PRT N PRT N CLSS
 kin term boy =POSS wife =POSS father and girl =POSS husband =POSS father person(M)

मन समदी बोला बोली होऊआता।
 mən səm̩di bola boli houat
 PRT N V
 =PL kin term converse-3P.F2

Male-in-law (səm̩di): A boy's wife's father and the girl's husband's father will call each other səm̩di.

K1-1:39.2

लेका चो काका आऊर लेकी चो काका मन बोले समदी बोला बोली होऊआता।
 leka tʃo kaka aur leki tʃo kaka mən bole səm̩di bola boli houat
 N PRT N CONJ N PRT N PRT ADV N V
 boy =POSS uncle and girl =POSS uncle =PL also kin term converse-3P.F2

The boy's uncle (kaka) and the girl's uncle (kaka) will also call each other səm̩di.

K1-1:40.1

समदीन: लेका चो बाएले चो माएँ आऊर लेकी चो माएँ समदीन बोला बोली होऊआता।
 səm̩din leka tʃo baele tʃo maẽ aur leki tʃo maẽ səm̩din bola boli houat
 N N PRT N PRT N CONJ N PRT N N V
 kin term boy =POSS wife =POSS mother and girl =POSS mother kin term converse-3P.F2

Femal-in-law (səm̩din): A boy's wife's mother and the girl's mother will call each other səm̩din.

K1-1:40.2

आऊर लेका चो काकी आऊर लेकी चो काकी बोले समदीन बोला बोली होऊआता।
 aur leka tʃo kaki aur leki tʃo kaki bole səm̩din bola boli houat
 CONJ N PRT N CONJ N PRT N ADV N V
 and boy =POSS aunt and girl =POSS aunt also kin term converse-3P.F2

And a boy's aunt (kaki) and the girl's aunt (kaki) will also call each other səm̩din.

K1-1:40.3

आऊर लेका चो माएँ चो भोईन मन आऊर लेकी चो माएँ चो भोईन मन बोले
 aur leka tʃo maẽ tʃo b^hoin mən aur leki tʃo maẽ tʃo b^hoin mən bole
 CONJ N PRT N PRT N PRT CONJ N PRT N PRT N PRT ADV
 and boy =POSS mother =POSS sister =PL and girl =POSS mother =POSS sister =PL also

समदीन बोला बोली होऊआता।
 səm̩din bola boli houat
 N V
 kin term converse-3P.F2

And, the boy's mother's sisters and the girl's mother's sisters also call each other səm̩din.

K1-1:41.1

हासी: लेका चो बाबा चो भोईन चो बेटा बेटा के आऊर आएआ
 hasi leka tʃo baba tʃo b^hoin tʃo beṭa beṭi ke aur aea
 N N PRT N PRT N PRT CN CASE CONJ N
 joking cross cousins boy =POSS father =POSS sister =POSS sons and daughters GOL and mother

चो भाई चो बेटा बेटा मन के मोएना भाई भोईन मन के लोग मन
 tʃo b^hai tʃo beṭa beṭi mən ke moena b^hai b^hoin mən ke log mən
 PRT N PRT CN PRT CASE CN PRT CASE N
 =POSS brother =POSS sons and daughters =PL GOL cross cousins =PL GOL people

हासी	दादा	हासी	दीदी	बोला बोली होऊआत।
hasi	dada	hasi	dididi	bola boli houat
N	N	N	N	V

joking cross cousins older brother joking cross cousins older sister converse-3P.F2

Joking cross cousins (hasi): A boy's father's sister's children and the mother's brother's children are cross cousins (moena b^hai b^hoin), they are called joking relations.

K1-1:41.2

आऊर बीआ	बोले होऊकलाए	सकोत।
aur bia	bole houklae	səkot
CONJ N	ADV V	V

and marriage also become-INF-PURP be able-3P

And marriage is able to happen.

K1-1:42

कूटूम:	बाबा चो	बाबा, बाबा चो	भाई चो	बेटा बेटा	मन के
kuṭum	baba tʃo	baba baba tʃo	b ^h ai tʃo	beṭa beṭi	mən ke
N	N PRT	N N PRT	N PRT	CN	PRT CASE

same totem relatives father =POSS father father =POSS brother =POSS sons and daughters =PL GOL

आमी	गोटकी कूटूम	चो आऊँ	बोलूआत।
ami	gotki kuṭum	tʃo aũ	boluat
PPRON	ADJ N	PRT EQVB	V

we-PPRON.EMP same same totem relatives =POSS is.1P say-3P.F2

Same totem (kuṭum): About father's father (and) father's brother's children, we will say, "We are relatives of the same totem."

K1-1:43

सूड़ भाई:	ए लोग चो	बाबा जानू	ए लोग चो	माएँ मोरलेने
suṛ b ^h ai	e log tʃo	baba dʒanu e	log tʃo	maẽ morlene
CN	PRON N PRT	N PRT PRON N PRT	N PRT	N V

stepbrother this people =POSS father focus this people =POSS mother die-CNSUF-CNSUF

आऊर ए लोग चो	बाप आऊर बाएले	आनूआए	आऊर हून	बाएले चो
aur e log tʃo	bap aur baele	anuae	aur hun	baele tʃo
CONJ PRON N PRT	N CONJ N V		CONJ DEM N PRT	

and this people =POSS father and wife bring-3S.F2 and that person wife =POSS

आगे चो घरो	बेटा बेटा	मन के ए लोग	लेकी के सूड़ भोईन
age tʃo g ^h əro	beṭa beṭi	mən ke e log	leki ke suṛ b ^h oin
ADV PRT POSSN	CN	PRT CASE PRON N	N CASE CN

before =POSS house-POSSV sons and daughters =PL GOL this people girl GOL stepsister

बोलतोर आए	आऊर भाई के	सूड़ भाई बोलतोर आए।
boltor ae	aur b ^h ai ke	suṛ b ^h ai boltor ae
V	CONJ N CASE	CN V

say-CONJ.INC-is.3S and brother GOL stepbrother say-CONJ.INC-is.3S

Step-brother (suṛ b^hai): When a person's father (and) mother die and this person is brought to another house to live then the girl is called suṛ b^hoin and the boy is called suṛ b^hai.²

²Sentence is complex so the free translation is a summary.

K1-1:44

सोऊत: लेका आगे चो बाएले चो ऊपरे आऊर बाएले आनूआए, हून
 sout leka age tjo baele tjo upre aur baele anuae hun
 N N ADV PRT N PRT POSTP CONJ N V DEM
 second wife boy before =POSS wife =POSS above=LOC other wife bring-3S.F2 that person

दूनो बाएले मन के दूई सोऊत बोलूआत।
 duno baele mən ke dui sout boluat
 ADJ N PRT CASE NUM N V
 both wife =PL GOL two second wife say-3P.F2

Second wife (sout): A boy's first wife is bypassed (and) he will bring another wife, they will say about both wives they are two sout.

K1-1:45

सोऊत बेटा: लेका चो दूठान बाएले चो पीला मन आगे चो बाएले चो
 sout beṭa leka tjo duṭʰan baele tjo pila mən age tjo baele tjo
 N N PRT N N PRT N ADV PRT N PRT
 son of second wife boy =POSS two-thing wife =POSS children before =POSS wife =POSS

बेटा बेटी मन के पासे चो बाएले" ए मन मोचो बेटा बेटी मन
 beṭa beṭi mən ke pase tjo baele e mən motʃo beṭa beṭi mən
 CN PRT CASE ADV PRT N PPRON POSSPRON CN PRT
 sons and daughters =PL GOL later =POSS wife they I=POSS sons and daughters =PL

आत" बोलूआत।
 at boluat
 EQVB V
 is.3P say-3P.F2

Second wife's son (sout beṭa): When a boy has two wives and they have children, the first wife will call the second wife's children her own children.³

K1-1:46.1

भाचा: लेका चो बाबा चो भोईन आऊर हून चो मोनूस आऊर माएँ चो भाई
 bʰatʃa leka tjo baba tjo bʰoin aur hun tjo monus aur maē tjo bʰai
 N N PRT N PRT N CONJ POSSPRON N CONJ N PRT N
 nephew boy =POSS father =POSS sister and he=POSS husband and mother =POSS brother

आऊर हून भाई चो बाएले, हून लेका के भाचा बोलूआत।
 aur hun bʰai tjo baele hun leka ke bʰatʃa boluat
 CONJ DEM N PRT N DEM N CASE N V
 and that person brother =POSS wife that person boy GOL nephew say-3P.F2

Nephew (bʰatʃa): A boy's father's sister and her husband, and mother's brother and his wife will call the boy bʰatʃa.

K1-1:46.2

आऊर आपलो बेटी के देऊआत बीआ करतो काजे।
 aur aplo beṭi ke deuat bia karto kadze
 CONJ PRON N CASE V COMADJ POSTP
 and one's own daughter GOL give-3P.F2 marry-ADJR for

And they will give their daughter for marriage.

³I think this is what is meant by this sentence.

K1-1:47.1

भाची: लेकी चो बाबा चो भोईन आऊर हून चो मोनूस बीता आऊर लेकी चो
 b^hatji leki tjo baba tjo b^hoin aur hun tjo monus bita aur leki tjo
 N N PRT N PRT N CONJ POSSPRON N CLSS CONJ N PRT
 niece girl =POSS father =POSS sister and he=POSS husband person(M) and girl =POSS

माएँ चो भाई आऊर हून चो बाएले बीती हून लेकी के भाची
 maē tjo b^hai aur hun tjo baele biti hun leki ke b^hatji
 N PRT N CONJ POSSPRON N CLSS DEM N CASE N
 mother =POSS brother and he=POSS wife person(F) that person girl GOL kin term

बोलूआत।

boluat

V

say-3P.F2

Niece (b^hatji): A girls' father's sister and her husband, and the girl's mother's brother and his wife will call the girl b^hatji.

K1-1:47.2

आऊर आपलो बेटा रोलेने बीआ करूआत।
 aur aplo beṭa rolene bia kəruat
 CONJ PRON N STVB N V
 and one's own son be-CNSUF-CNSUF marriage do-3P.F2

And when there is a son they will marry.

K1-1:48.1

नाती: आपलो बाप चो बाप आऊर माएँ बीती आपलो बेटा चो बेटा के
 nati aplo bap tjo bap aur maē biti aplo beṭa tjo beṭa ke
 N PRON N PRT N CONJ N CLSS PRON N PRT N CASE
 grandson one's own father =POSS father and mother person(F) one's own son =POSS son GOL

नाती बोलूआत।

nati boluat

N

V

grandson say-3P.F2

Grandson (nati): One's own father's father, and mother's son's son will be called nati.

K1-1:48.2

आऊर ए लोग चो माएँ चो माएँ बोले बेटी चो बेटा के नाती
 aur e log tjo maē tjo maē bole beṭi tjo beṭa ke nati
 CONJ PRON N PRT N PRT N ADV N PRT N CASE N
 and this people =POSS mother =POSS mother also daughter =POSS son GOL grandson

बोलूआए।

boluae

V

say-3S.F2

And these people's mother's mother also will call the daughter's son nati.

K1-1:48.3

आऊर बेटी चो बेटा के भाई बोलूआए।
 aur beṭi tjo beṭa ke b^hai boluae
 CONJ N PRT N CASE N V
 and daughter =POSS son GOL brother say-3S.F2

And they will call a daughter's son brother (b^hai).

K1-1:48.4

आऊर बेटा चो बेटा के हासी करूआए।
 aur beṭa tʃo beṭa ke hasi kəruae
 CONJ N PRT N CASE N TRVB
 and son =POSS son GOL joking cross cousins do-3S.F2

And a son's son will be hasi.

K1-1:49.1

नातीन: जसन नाती चो गोट आसे ऊसनी नातीन चो
 natin dʒəsən nati tʃo goṭ ase usni natin tʃo
 N REL N PRT N STVB ADV N PRT
 granddaughter as grandson =POSS speech is.3S like that-ADV.EMP granddaughter =POSS

गोट आए।
 goṭ ae
 N EQVB
 speech is.3S

Granddaughter (natin): Just like the grandson's speech (it's) just like that is the natin's speech.

K1-1:49.2

लेकी के नातीन बोलूआत।
 leki ke natin boluat
 N CASE N V
 girl GOL granddaughter say-3P.F2

They will call the girl natin.

K1-1:50.1

लाग थर: लेकी चो माएँ आऊर हून माएँ चो माएँ चो भोईन चो
 lag tʰər leki tʃo maẽ aur hun maẽ tʃo maẽ tʃo bʰoin tʃo
 N N PRT N CONJ DEM N PRT N PRT N PRT
 generational line girl =POSS mother and that person mother =POSS mother =POSS sister =POSS

बेटी मन के गोटोक थर चो आत बोलूआत।
 beṭi mən ke goṭok tʰər tʃo at boluat
 N PRT CASE NUM N PRT EQVB V
 daughter =PL GOL one kin term =POSS is.3P say-3P.F2

Generational line (lag tʰər): A girl's mother and that mother's mother's sister's daughters are one tʰər.

K1-1:50.2

आऊर सब लोग मन लागी देव मानाऊआत पोएसा पाडून बाती।
 aur səb log mən lagi deo manauat poesa paṛun bati
 CONJ ADJ N N V N V N
 and all people generation spirit honour-3P.F2 money put together-CONJ.COMP after
And all people will honour the generational spirit after having put money together.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CVVB	=	causative verb

CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADJ	=	compound adjective
COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQVB	=	equative verb
F	=	female
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NUM	=	cardinal number
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
SM	=	small
STVB	=	stative verb
TEMP	=	temporal particle
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb